

Даминова София Оскаровна

**К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОЙ НАУЧНОЙ
МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ**

В статье рассматривается проблема развития научной иноязычной монологической речи магистрантов неязыковых направлений подготовки. Анализируются языковые (фонетические, лексические, грамматические) и информационные особенности этой формы речи. Представлены методические рекомендации, направленные на преодоление трудностей, возникающих при создании монологических высказываний на английском языке. Раскрывается методический потенциал видеофильмов как эффективного средства обучения, позволяющего преодолеть указанные трудности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 72-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Богатырёва М. А.** Социокультурный компонент содержания профессионально-ориентированного учебника: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М.: Наука, 1998. 21 с.
2. **Брунер Д.** Психология познания: за пределами непосредственной информации. М.: Прогресс, 1997. 412 с.
3. **Дакукина Т. А.** Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: дисс. ... канд. пед. наук. Томск, 2004. 219 с.
4. **Мацкевич К. О.** Восприятие и понимание текста на иностранном языке в процессе обучения чтению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5. Ч. 1. С. 104-106.
5. **Сафонова В. В.** Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17-24.
6. **Allmann V., Schlemminger-Fichtler M.** Deutsch. Keine Angst vor dem Aufsatz. 5/7 Klasse. München: Mentor, 1998. 200 S.

**EXPERIENTIAL TEACHING TO READ ORIGINAL TEXTS
WITH ELEMENTS OF WRITTEN INTERPRETATION**

Dakukina Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
sharda@yandex.ru

The author considers the experimental teaching to read original texts and written interpretation of the read material, suggests the technique, which includes four technologies and it is aimed at the formation of cultural-linguistic personality and the development of linguo-cultural, social-cultural and country-specific competencies of students in the process of original texts reading, and proves the effectiveness of the developed technique by experimental data.

Key words and phrases: experiential teaching; original texts reading; technique; written interpretation; formation of cultural-linguistic personality; development of linguo-cultural, social-cultural and country-specific competencies.

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема развития научной иноязычной монологической речи магистрантов неязыковых направлений подготовки. Анализируются языковые (фонетические, лексические, грамматические) и информационные особенности этой формы речи. Представлены методические рекомендации, направленные на преодоление трудностей, возникающих при создании монологических высказываний на английском языке. Раскрывается методический потенциал видеофильмов как эффективного средства обучения, позволяющего преодолеть указанные трудности.

Ключевые слова и фразы: профессионально направленная научная монологическая речь; магистратура; неязыковой вуз; языковые трудности; информационные трудности; видеофильм.

Даминова София Оскаровна, кандидат химических наук
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
sofiya16s@yahoo.co.uk

**К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
НАПРАВЛЕННОЙ НАУЧНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ
МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ®**

В Федеральных государственных образовательных стандартах и программах по иностранному языку для неязыковых направлений подготовки магистров отмечается, что владение иностранным языком является неотъемлемой частью высшего профессионального образования по всем специальностям [6; 10; 11; 12]. Достижение этой цели включает в себя развитие умений монологической речи на иностранном языке, в частности на английском, изучаемом магистрантами-химиками, о чем пойдет речь в данной статье. На успешность этого процесса влияют различные факторы. Одним из них является специфика английской монологической речи, функционирующей в научной сфере общения химиков. Как показало изучение данного вопроса, монологическая речь имеет свои особенности. Профессионально направленная научная монологическая речь функционирует в разных видах (описание, сообщение, повествование и др.), характеризуется логичностью, аргументированностью, последовательностью изложения содержания, композиционной/структурной четкостью и другими особенностями. Эта форма речи включает в себя достаточно длинные полносоставные фразы (содержащие ряд придаточных предложений, вводные слова и обороты и др.), риторические вопросы, обращения к реципиентам, а также в ряде случаев эта речь сопровождается опорой

на визуальные и аудиовизуальные источники информации, призванные улучшить понимание реципиентами информации, содержащейся в научной монологической речи.

Корректная передача профессионально значимой научной информации в форме монологической речи возможна при условии правильного употребления языковых средств, в частности в области химии, и соблюдения определенной формы изложения, а также соответствия цели и ситуации устного речевого общения.

Как показывает опыт преподавания английского языка (в том числе личный) и анализ ряда работ по данной проблеме [1; 2; 7; 13], студенты, изучающие иностранный (английский) язык в неязыковом вузе (в том числе химического профиля) на уровне магистратуры, уже владеют некоторым объемом лингвистических, страноведческих и профессиональных знаний, а также иноязычными речевыми навыками и умениями, необходимыми для их межкультурного профессионального общения. Однако, как показало изучение данного вопроса, для порождения профессионально ориентированных научных монологических высказываний разных видов на иностранном языке умений, ранее приобретенных в школе и бакалавриате, явно недостаточно. Учитывая, что развитие умений порождать эту форму речи является, как указывалось выше, одной из важнейших целей подготовки магистрантов неязыковых вузов (в том числе, химического профиля), представляется необходимым рассмотреть детально трудности, которые надо преодолевать при обучении монологической речи студентов-химиков на уровне магистратуры. Следует также отметить, что овладевая иностранным языком в магистратуре, студенты выступают с докладами на международных конференциях, делают сообщения, представляют отчеты о результатах своей научно-исследовательской работы и др. А после завершения высшего образования умения иноязычной профессиональной научной монологической речи необходимы выпускникам-магистрам для эффективного общения с коллегами – носителями иностранного языка.

Решение вопроса о том, с какими трудностями могут столкнуться будущие магистры-химики при подготовке профессионально направленного научного монологического высказывания на иностранном (английском) языке, базировалось на результатах проведенного нами анализа статей из сетевых научных и научно-популярных химических журналов *Chemistry World*, *Scientific American*, *Science Daily* и др., которые представляют собой вариант научной монологической речи в области химии (см., например, [15]).

Анализ тех трудностей, которые могут возникнуть в процессе подготовки и порождения будущими магистрами-химиками научных монологических высказываний на английском языке, изучаемом как иностранный, показал, что они могут быть классифицированы на языковом (фонетические, лексические, грамматические) и на информационном уровнях.

На фонетическом уровне основной трудностью при овладении данной формой речи на английском языке студентами неязыковых вузов (в том числе химического профиля) является правильная интонация – «сложное единство просодических элементов речи: мелодики, фразового ударения, временных характеристик (длительности, темпа, паузации), ритма и тембра голоса» [8, с. 33], сочетание отрезков фраз, передаваемых с восходящим и нисходящим тоном, интонирование обращений, риторических вопросов, характерных для монологической речи, а также длинных вербальных периодов, правильное интонирование которых должно быть доступным и понятным реципиенту. Длинные фразы, характерные для английской монологической речи, содержат обычно большое количество синтагм, придаточных предложений, вводных слов и выражений, пояснений, исторических справок и др. и оформляются специфической интонацией. Подобными достаточно длинными фразами характеризуется, например, проанализированная нами английская монологическая речь нобелевских лауреатов. В ней встречается большое количество синтагм и других особенностей на синтаксическом уровне, способных вызвать затруднения у создателей монологического высказывания, для которых английский язык не является родным. Все виды интонационных структур несут определенную семантическую нагрузку [Там же, с. 34].

Анализ фонетических трудностей, стоящих перед коммуникантом, овладевающим умениями монологической речи на английском языке, позволил также выявить ряд потенциальных трудностей, которые должен преодолевать говорящий при создании своего высказывания. Подобные трудности могут также возникнуть и при восприятии реципиентами английской речи на слух. Рассмотрим их более детально.

1. Отсутствие четкой границы между словами во фразе (например: *pull electrons away from an atom* - отрывать/оттягивать электроны от атома; *but it was the search for a way to dry film stock that led to his experiments with diffusion vacuum pumps; sour crude requires more refining than sweet crude oil, which is low in sulfur and, as a result, often more valuable* (Andrea Sella. Hickman's Still. Chemistry World. 2012) - но именно поиски метода осушения киноплёнки привели его к экспериментам с диффузионным вакуумным насосом). Данная трудность должна обусловить более медленный темп речи говорящего, позволяющий реципиенту лучше понимать речь при условии выделения во фразах интонационных границ слов.

2. Затруднения у студентов вызывает произнесение префиксов латинского происхождения, которые имеют аналоги в их родном языке, например: *micro-* ['maɪkrəʊ], *microscope* ['maɪkrəskəʊp]; *bio-* [baɪəʊ], *biochemist* [baɪəʊ'kɛmɪst]; *hypo-* ['haɪpəʊ], *hypothesis* [haɪ'pɒθəɪsɪs] и др. В этих случаях при подготовке монологических высказываний преодолеть эту трудность студентам может помочь словарь, в котором дается транскрипция слов. Кроме того, желательна предварительная отработка навыков произнесения слов латинского происхождения с помощью соответствующих упражнении.

3. Несформированность навыка правильного произношения служебных слов, личных и притяжательных местоимений, вспомогательных и модальных глаголов, которые в английской устной речи являются безударными.

4. Отсутствие навыка преодоления ложной ассимиляции при образовании преграды в сочетании звуков [s], [z] и [θ], [ð], когда происходит неверная артикуляция звуковых стыков, приводящая к искажению нормы произношения. Чаще всего подобная артикуляция сводится к уподоблению английских звуков звукам родного языка говорящего, например, при произнесении таких сочетаний как *distribute across the surface* [di'stribju:t ə'krɒs ðə 'sɜ:fɪs] – «распределяться по поверхности»; *drive the reaction towards the products* [draɪv ðə ri'ækʃən tə'wɔ:dz ðə 'prɒdʌkts] – «приводить к образованию продуктов реакции». Нормой английского языка является соблюдение апиально-альвеолярной артикуляции звуков [s], [z], не допуская ее перехода в межзубную [Там же, с. 24].

5. Ложная ассимиляция в случае неверной артикуляции в сочетаниях звуков [f], [v] и [w] или [f], [v] и [θ], [ð]. Например, во фразе *of wastes* [ɒv weɪsts] студентам бывает трудно произносить стыкующиеся звуки. Звуки [v w] произносятся как [v v], и тогда звучит [əv veɪsts] вместо [ɒv weɪsts], что является грубым нарушением фонетических норм английского языка [Там же]). Данная трудность должна преодолеваться в процессе предварительной тренировки стыков согласных в определенных словосочетаниях (например: *explosive wave* [ɪk'spləʊsɪv weɪv] – «взрывная волна»; *radioactive waste* [reɪdɪəʊ'æktɪv weɪst] – «радиоактивные отходы»).

6. Регрессивная ассимиляция, т.е. характерное для английского языка оглушение последующего звонкого согласного под влиянием глухого, например: *take this* [teɪk ðɪs]. Говорящий должен уметь избегать подобную ассимиляцию и не озвончать глухие согласные, предшествующие звонким [Там же, с. 25].

7. Произнесение английских слов, имеющих аналоги в родном языке, но обладающих иным произношением. В этом случае такие английские слова могут произноситься студентами с тем же ударением, как и их аналоги в родном (русском) языке (например: *electron* [ɪ'lektɹɒn] – «электрон»; *molecule* ['mɒlɪkjʊ:l] – «молекула»; *dioxide* [daɪ'ɒksaɪd] – «диоксид»), поэтому данная трудность должна быть методически нейтрализована.

8. Ошибочное произнесение на конце слов в безударной позиции вместо нейтрального [ə] звука [e], например: *oxygen* ['ɒksɪdʒən] – «кислород»; *hydrogen* ['haɪdrədʒən] – «водород»; *carbon* ['kɑ:bn] – «углерод». Или, наоборот, редукция гласных звуков в ударных слогах, например: в слове *focus* ['fəʊkəs] [9, с. 124].

9. Несформированность навыка правильного произнесения односложных слов, которые несут большую информативную нагрузку, поскольку их восприятие и понимание, как правило, вызывает затруднение у реципиентов, например: *pour, tour, sour, lead, led*.

Следует отметить, что необходимость учета изложенных выше фонетических особенностей в процессе обучения монолингвальной речи на английском языке является только частью задачи подготовки будущих магистров-студентов неязыкового вуза. Подробное изучение этих особенностей уместно в случае подготовки филологов и лингвистов. Что касается студентов-магистрантов, то здесь возможен учет принципа аппроксимации, согласно которому они могут не учитывать ряд некоторых описанных выше фонетических особенностей английской устной речи – особенно в тех случаях, когда это не вызывает дискommunikации, осложнения восприятия и понимания информации реципиентом.

Рассмотрим далее лексические трудности, возникающие при порождении английских профессионально направленных научных монологических высказываний в области химии.

Прежде всего, следует отметить, что для успешной реализации такого рода монологического высказывания необходимо прочное владение магистрантами-химиками определенным объемом профессионально значимых лексических средств английского языка. Изучение этого аспекта рассматриваемой проблемы позволило нам выявить номенклатуру определенных лексических навыков, которые необходимы указанной категории специалистов. Рассмотрим их детально.

1. Усвоение и употребление в монологическом высказывании названий химических соединений на английском языке (например: *lithium carbonate* – «карбонат лития», «углекислый литий», Li_2CO_3 ; *lithium fluoride* – «фторид лития», «фтористый литий», LiF).

2. Употребление многосложных слов-терминов (например: *indentation* – «отросток»; *hollow indentations* – «полые отростки»). К таким словам относятся и названия химического оборудования (например: *jacketed filter funnel for hot / cold filtrations and fast drying precipitates* – «сосуд с рубашкой для фильтрования холодных и горячих жидкостей и для быстрого высушивания твердого остатка») [5, с. 93].

3. Употребление терминов-словосочетаний, в которых меняется основное значение одного или нескольких составляющих их слов (например: *sour crude oil* – «сернистая необработанная нефть-сырец»; *sweet oil* – «бессернистая нефть»; *sweet gas* – «газ, не содержащий сероводорода»; *sweet water* – «пресная вода», «глицериновая вода», «промывочная вода»).

4. Употребление выражений, имеющих в своем составе сложную химическую (например: *CO₂-free fuel* [si: əv tu: fri: fjuəl]) или математическую формулу. Поэтому часто в целях экономии времени такие выражения целиком не произносятся; говорящий ограничивается лишь расшифровкой величин, входящих в формулу на слайде.

5. Наличие достаточно частотных для английского языка омонимов. Подобная характеристика вызывает необходимость для создающего профессионально ориентированное научное монологическое высказывание предъявлять конкретные омонимичные лексические единицы в прозрачном, доступном для понимания контексте, используя иногда не одну, а несколько фраз, трактующих/уточняющих значение конкретного омонима и облегчающих его восприятие. Например: *agitator* – не «агитатор», а «мешалка»; *balance* – не «баланс», а «весы»; *spring* – не «весна», а «пружина»; *conductor* – не «кондуктор», а «проводник» (скажем,

«проводник электричества»); *evolution* – не «эволюция», а «выделение» (скажем, «выделение газа/теплоты»); *assembly* – не «ассамблея», а «сборка».

6. Ошибочное использование паронимов, например, *to fill* («наполнять») – *to feel* («чувствовать»); *pure* («чистый») – *poor* («бедный»); *layer* («слой») – *liar* («лгун»), *science* («наука») – *since* («с») – *sense* («чувство»). Данная трудность объясняется непрочными знаниями значения паронимов, относящихся к сфере химии. Важно знать не только значение таких лексических единиц, но и корректно употреблять их в монологической речи.

7. Трудность вызывают среди паронимов английского языка их аффиксальные варианты – в случае, если лексические единицы имеют общую основу, но разные, хотя и сходные, деривационные аффиксы (например: *antimony* – «сурьма»; *antimonate* – «антимонат», $\text{MeSbO}_3(\text{V})$; *antimonite* – «антимонит», $\text{MeSbO}_2(\text{III})$). В химической терминологии, где не только корни, но и суффиксы имеют терминологическое значение, аффиксальная паронимия широко распространена. Например: суффикс *-ide* в химической терминологии обозначает соль, молекулы которой не содержат атомы кислорода (*chloride* – «хлорид»; *sulphide* – «сульфид»; *nitride* – «нитрид»; и др.); суффикс *-ate* имеют названия солей, содержащих атомы кислорода, в которых атомы неметаллов находятся в высшей степени окисления (*chlorate* – «хлорат»; *sulphate* – «сульфат»; *nitrate* – «нитрат»; *antimonate* – «антимонат»; и др.); суффикс *-ite* входит в названия солей, содержащих атомы кислорода, в которых атомы неметаллов имеют различные степени окисления (*chlorite* – «хлорит»; *sulphite* – «сульфит»; *nitrite* – «нитрат»; *antimonite* – «антимонит» и др.). Данная категория слов обычно не различается изучающими иностранный язык вследствие расхождений в одном звуке, например: различие в долготе гласного в словах единственного и множественного числа: окончание единственного числа *-is* [-is] – окончание множественного числа *-es* [-i:z], отсутствующая в русском языке *analysis* [ə'næləsis] «анализ» – *analyses* [ə'næləsi:z] «анализы»; *synthesis* [sɪnθəsis] «синтез» – *syntheses* [sɪnθəsi:z] «синтезы»; *phasis* ['feɪsɪs] «фаза» – *phases* ['feɪsi:z] «фазы».

8. Трудность представляет также усвоение студентами правил употребления синонимов, которые достаточно частотны в английском языке, например: *encounter/collision* – «соударение»; *crude oil/unprocessed petroleum* – «нефть-сырец», «необработанная нефть». Использование синонимов не только делает английскую монологическую речь более выразительной, но и обеспечивает глубокое, корректное понимание содержащейся в этой речи информации. Ту же роль играют антонимы, достаточно частотные в английской монологической речи химиков, например: *attraction* («притяжение») – *repulsion* («отталкивание»); *oxidation* («окисление») – *reduction* («восстановление»).

9. Затруднение может вызвать усвоение лексических единиц, обозначающих цифровые данные, единицы измерения и т.д., часто употребляемых во многих науках, в том числе и в химии, а также запоминание названий, обозначаемых этими единицами, и их употребление в процессе устной английской монологической речи (например: *billion* – это не «биллион», а «миллиард»). Трудность вызывают и расхождения в единицах измерения в разных странах (например: *ton* («метрическая тонна») = 1000 килограммов, американская тонна (короткая тонна) = 907,18474 килограммов, английская тонна (длинная тонна) = 1016,0469088 килограммов). Подобные лексические единицы трудны для восприятия, и порождающему монологическое высказывание следует строить его так, чтобы сделать понимание этих единиц доступным для реципиентов (в отдельных случаях понимание облегчается предлагаемой синхронно с речью зрительной опорой).

10. Трудным является достаточно частотное употребление в английских химических текстах разных вариантов сокращений – аббревиатур, а также акронимов. Говорящим необходимо учитывать то, что сокращения могут быть многозначными, например: ААА – 1) *acetoacetanilide*, «ацетоацетанилид»; 2) *amalgam*, «амальгама»; 3) *aminoacetic acid*, «аминоуксусная кислота»; 4) *asymmetric allylic alkylation*, «асимметрическое аллильное алкилирование». Поэтому магистрантам необходимо не только усвоить данные аббревиатуры, но и уметь в своей монологической речи расшифровать их. Трудность представляют и синонимичные сокращения (например: *ADTN 2-amino-6,7-dihydroxy-1,2,3,4-tetrahydronaphthalene* – 2-амино-6,7-дигидрокси-1,2,3,4-тетрагидронафталин / 6-амино-5,6,7,8-тетрагидронафталин-2,3-диол) [4].

11. Затрудняют учащихся в процессе как порождения, так и рецепции монологического высказывания названия на английском языке различных должностей, премий, наград, медалей. Такие лексические единицы должны явиться объектом специального обучения студентов-химиков – будущих магистров.

Рассмотрим далее те трудности, которые возникают на грамматическом уровне при порождении (и, соответственно, при восприятии) монологического высказывания на английском языке в области химии. Эти трудности могут быть следующими.

1. Лексико-грамматическая омонимия, представляющая особую трудность при порождении и понимании монологического высказывания на английском языке. К данной группе относятся слова, форма которых одинакова и у глагола, и у существительного. Например, *encounter* в химическом контексте имеет следующие значения: *encounter* – *n* «столкновение»; *v* («неожиданно» встретить), «столкнуться»; *layer* – *n* «слой», «пласт»; *v* «наслаивать», «накладывать пластами»; *leak* – *n* «течь», «утечка»; *v* «протекать», «вытекать», «просачиваться», «проникать», «давать течь». Следствием данного затруднения является неправильное использование в монологической речи языковых единиц, которые могут функционировать во фразе в качестве определенного члена предложения, что требует соответствующего изменения языковой формы.

2. Омонимия служебных слов, вызывающая трудности как при порождении, так и при понимании английского монологического высказывания. К этой категории относятся такие слова, которые выполняют функции предлога, союза и наречия, а также входят в состав различных словосочетаний [1, с. 130]. Создающий научное монологическое высказывание должен учитывать эту возможную трудность и устранять ее

поясняющим контекстом. Так, многие союзы (например: *after, as, before, but, since* и др.) совпадают по своей форме с предлогом, причастием, наречием (например, союз *before* со значением «перед тем, как», «до того, как» может ошибочно восприниматься как предлог со значением «перед», «до» и наоборот). Следует отметить, что употребление перечисленных выше служебных слов является частотным для всех функциональных стилей и жанров речи на английском языке. Как показывает практика преподавания и специальные наблюдения, приступая к изучению английского языка на уровне магистратуры в неязыковом вузе, студенты не всегда владеют указанными лексико-грамматическими навыками, поэтому необходимо использование специальных приемов для развития соответствующих лексико-грамматических навыков. Следовательно, при обучении устной речи на английском языке, в том числе умениям монологического высказывания в области химии (и, в частности, правильному восприятию и пониманию речи, звучащей в соответствующих видеофильмах) [3], необходимо заранее уделить в учебном процессе внимание формированию и развитию лексико-грамматических навыков.

3. Определительные конструкции вызывают трудности как при их употреблении в английской монологической речи, так и при понимании, например: *light-activated electron donor* – «донор электронов, активируемый светом»; *life cycle* – «срок службы».

4. Употребление пассивных конструкций часто затрудняет как говорящего, так и реципиентов монологического высказывания, например: *the crystals are built of atoms which are ordered in a certain way* [17] (кристаллы построены из атомов, которые организованы определенным образом).

5. Трудным является построение и употребление распространенных предложений – как простых, так и сложных, содержащих инфинитивные, причастные и герундиальные обороты, например: *By crystal we mean any solid having an essentially discrete diffraction diagram, and by aperiodic crystal we mean any crystal in which three dimensional lattice periodicity can be considered to be absent* [Ibidem] (Под кристаллом мы понимаем любое твердое вещество, имеющее по существу дискретную дифрактограмму, а под аперриодическим кристаллом – любой кристалл, в котором трехмерная периодичность решетки отсутствует), а также сложноподчиненных предложений с дополнительными и обстоятельственными придаточными времени, условия, цели, следствия, причины, например: *If the actual "chemical" change takes place more quickly than this, the reaction rate is determined entirely by the collision frequency, and if it takes place more slowly, the reaction rate is independent of the rate of diffusion of the reaction partners* [14] (Если реальное «химическое» взаимодействие происходит еще быстрее, то скорость такой реакции будет определяться исключительно частотой столкновений; и если же это взаимодействие происходит медленнее, то скорость реакции не будет зависеть от скорости диффузии реагентов (и, следовательно, не будет зависеть от вязкости растворителя)).

Рассмотренные выше грамматические трудности научной английской монологической речи должны преодолеваются, как и проанализированные выше трудности на фонетическом и лексическом уровнях, с помощью целенаправленно разработанной, эффективной методики.

Порождение профессионально направленных научных монологических высказываний на иностранном (английском) языке способно вызвать трудности не только на языковом, но и на информационном уровне. Трудности, связанные с представлением информации в монологической речи химиков, обусловлены особенностями научного мышления, а также целями, задачами и условиями межкультурной коммуникации представителей этой профессии. Эти трудности проявляются в случае отсутствия у студентов следующих умений, которыми должна обладать указанная категория специалистов:

1) умения объяснить, уточнить, пояснить определенные смысловые отрезки речи, значимые для передачи информации реципиенту и дублирующие отдельные смысловые отрезки речи, например: *Concluding one can say that polymer electronics opens up the comprehensive field of electrical engineering that is still dominated by silicon-based devices* [16] (В заключении можно сказать, что полимерная электроника представляет собой полноценную отрасль в электротехнике, которая все еще доминирует над кремниевыми устройствами);

2) умения сообщать те или иные факты, анализировать их и давать им объективную оценку, например: *The present investigation is therefore of vital importance for this nascent area of supramolecular chemistry. This remarkable work clearly demonstrates that anion- π interactions do exist, thus opening up great perspectives for this new supramolecular bond* [9] (Поэтому настоящее исследование имеет жизненно важное значение для этой зарождающейся области супрамолекулярной химии. Эта удивительная работа ясно показывает, что анионные- π взаимодействия действительно существуют, что открывает большие перспективы для такой новой супрамолекулярной связи);

3) умения передавать информацию планомерно, последовательно и логично отражать ее содержание. С этой целью надо уметь использовать в монологической речи специальные средства построения логичного высказывания, такие как предъявление слушателям плана предстоящего сообщения, либо названий отдельных его частей, использование когезийных средств: *first, second, third, to start/to begin with, first of all, after this / that, afterwards, then, next* и др.;

4) умения делать выводы и обобщения после изложения определенной порции информации, а также в конце всего монологического высказывания;

5) умения сопровождать предъявляемую вербальную информацию, создавая с помощью графических текстов, видео-, аудио- и аудиовизуальных средств опоры для оптимизации восприятия этой информации реципиентами;

6) умения использовать в процессе передачи информации дедуктивный, индуктивный, дедуктивно-индуктивный способы изложения материала [2, с. 313];

7) умения использовать, в зависимости от цели монологического высказывания, его адресата/реципиента, ситуации/обстоятельства порождения монологической речи, ту или иную форму изложения информации (описание, повествование, рассуждение и др.) [7];

8) умения делать ссылки на цитируемых авторов и на другие источники информации;

9) умения для лучшего восприятия передаваемой информации реципиентами использовать в своем монологическом высказывании элементы образности (метафоры, метонимии, эпитеты, аллегории и др.), пословицы и поговорки, риторические вопросы и др., придающие эмоциональность монологическому высказыванию (например: 'zoo' of fullerenes – «разные виды фуллеренов», дословно: «“зоопарк” фуллеренов»; 'island of stability' – «островок стабильности»; laughing gas – «веселящий газ»).

Рассмотренные детально трудности английской монологической речи на всех указанных уровнях (фонетическом, лексическом, грамматическом, информационном) должны учитываться при развитии умений монологических высказываний разных видов на английском языке у будущих магистров – выпускников неязыкового вуза химического профиля. Эти трудности могут и должны преодолеваются с помощью эффективных методов и приемов обучения.

Методика обучения магистрантов неязыковых вузов умениям строить профессионально направленное научное монологическое высказывание на иностранном (английском) языке должна базироваться на учете указанных групп трудностей. Эффективным средством для развития этой формы речи является видеofilm, позволяющий успешно преодолевать рассмотренные выше языковые и информационные трудности. С помощью данного аудиовизуального средства обучения и серии целенаправленно разработанных подготовительных упражнений не только снимаются рассмотренные выше трудности, но и оптимизируется процесс приобретения профессионально значимых знаний, а также языковых навыков и речевых умений, в частности развиваются и совершенствуются умения профессионально направленной научной монологической речи на иностранном языке у будущих специалистов-химиков.

Список литературы

1. **Абрамова Е. В.** Трудности понимания на слух кратких Интернет-сообщений на английском языке со зрительной опорой (неязыковой вуз) // Модернизация системы подготовки по иностранному языку в неязыковых вузах. М.: Рема, 2012. С. 127-137.
2. **Гальскова Н. Д., Гез Н. И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Академия, 2007. 336 с.
3. **Даминова С. О.** Психолого-дидактические основы аудиовизуального восприятия информации на иностранном (английском) языке // Известия высших учебных заведений. Сер. Гуманитарные науки. 2013. Т. 4. Вып. 1. С. 78-83.
4. **Даминова С. О., Леенсон И. А.** Англо-русский словарь сокращений в химии: учеб. пособие. 2-е изд. М.: Либроком, 2013. 192 с.
5. **Даминова С. О., Леенсон И. А.** Англо-русский словарь химического лабораторного оборудования: учеб. пособие. М.: Либроком, 2010. 208 с.
6. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов [Электронный ресурс]: примерная программа / под общ. ред. С. Г. Тер-Минасовой. М., 2009. 24 с. URL: <http://www.fgosvpo.ru/uploadfiles/ppd/20110329000911.pdf> (дата обращения: 01.04.2013).
7. **Колкер Я. М., Устинова Е. С.** Обучение восприятию на слух английской речи. Практикум: учеб. пособие. М.: Академия, 2002. 336 с.
8. **Меркулова Е. М.** Английский язык. Введение в курс фонетики. СПб.: Союз, 2005. 224 с.
9. **Практическая фонетика английского языка:** учебник / М. А. Соколова, К. П. Гинтовт, Л. А. Кантер и др. М.: Владос, 2003. 384 с.
10. **Программно-методическое обеспечение системы разноуровневой подготовки по иностранным языкам в вузах неязыковых специальностей** // Вестник Московского государственного лингвистического университета. М.: Рема, 2006. Вып. 526. 347 с.
11. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 020100 Химия (квалификация (степень) «Магистр»)** [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 547. URL: <http://www.fgosvpo.ru/uploadfiles/fgos/31/20110318161219.pdf> (дата обращения: 01.04.2013).
12. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 020300 Химия, физика и механика материалов (квалификация (степень) «Магистр»)** [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 мая 2010 г. № 533. URL: <http://www.fgosvpo.ru/uploadfiles/fgos/31/20110318161306.pdf> (дата обращения: 01.04.2013).
13. **Bryan D., Mosey C.** Professionally Speaking. The Prosodic and Discourse Structure of Professional Monologue in English: PhD Dissertation. Lund: Lund University, 1999. 200 p.
14. **Eigen M.** Immeasurably Fast Reactions [Электронный ресурс]: Nobel Lecture. 1967. December 11. P. 170-203. URL: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/chemistry/laureates/1967/eigen-lecture.pdf (дата обращения: 01.04.2013).
15. **Hadlington S.** Anions Enjoy a Taste of Pi [Электронный ресурс] // Chemistry World. News. 2010. May. URL: <http://www.rsc.org/chemistryworld/News/2010/May/16051001.asp> (дата обращения: 01.04.2013).
16. **Polymer Electronics** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.polyic.com/technology/polymer-electronics.html> (дата обращения: 01.04.2013).
17. **Prof. Dan Shechtman 2011 Nobel Laureate Chemistry Press Conference** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=JV3M-HZbu0> (дата обращения: 01.04.2013).

ON TEACHING FOREIGN-LANGUAGE PROFESSIONALLY ORIENTED SCIENTIFIC MONOLOGUE SPEECH TO NONLINGUISTIC TRAINING DIRECTIONS MA COURSE STUDENTS

Daminova Sofiya Oskarovna, Ph. D. in Chemistry
Moscow State University named after M. V. Lomonosov
sofiya16s@yahoo.co.uk

The author considers the problem of scientific foreign-language monologue speech development of nonlinguistic directions training MA course students, analyzes the language (phonetic, lexical, grammatical) and information features of this form of speech, presents the methodical recommendations aimed at overcoming the difficulties encountered when creating monologue utterances in the English language, and reveals the methodological potential of video films as effective teaching technique that allows overcoming the difficulties mentioned above.

Key words and phrases: professionally oriented scientific monologue speech; MA course; nonlinguistic higher education establishment; language difficulties; information difficulties; video film.

УДК 81'37

Филологические науки

В статье рассматриваются лексические средства объективации оценки, описаны семантические особенности оценочного оксюморона, а также проанализирована структура данного типа языковых единиц. Авторы приходят к выводу, что оценочный оксюморон обладает специфическими структурно-семантическими признаками, которые позволяют отнести данную стилистическую фигуру к отдельной группе единиц с логически несовместимыми компонентами.

Ключевые слова и фразы: семантика; лингвистические средства выражения оценки; оценочный оксюморон; оценочный потенциал; импликация.

Декатова Кристина Ивановна, д. филол. н., доцент
Водяха Александра Александровна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
dekatovaki@mail.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОГО ОКСЮМОРОНА[©]

Способы выражения оценки являются объектом, давно вызывающим исследовательский интерес отечественных лингвистов [1; 3; 5; 16]. В результате изучения механизмов вербализации оценки были описаны фонетические, лексические, фразеологические, словообразовательные, морфологические, синтаксические, стилистические, изобразительно-выразительные оценочные средства [2; 4; 5; 8; 9]. Особое внимание лингвистов привлекали лексические единицы, выполняющие функцию объективации оценки, а также контекст, в условиях которого происходит замена оценочного знака на противоположный [14; 15]. Несмотря на разноаспектный анализ данных средств и условий функционирования, все еще остаются группы лексических единиц, оценочная функция и семантическое своеобразие которых нуждается в научном осмыслении.

К таким лексическим средствам можно отнести оценочный оксюморон (*милый разбойник, очаровательный наглец, умный дурак*). Данные языковые единицы обладают основными структурно-семантическими признаками оксюморона: оценочные оксюмороны состоят из слов, сочетание которых кажется парадоксальным, так как их значения содержат противоречивые смыслы [6; 7; 10; 11]. Однако выявить эти смыслы и рационализировать причину восприятия данных единиц как парадоксальных – задача более сложная, чем анализ противоречивости других разновидностей оксюморона. Это объясняется своеобразием оценочного оксюморона, который позволяет номинировать объект, вскрывая не объективную его противоречивость и сложность, а противоречивость отношения к нему говорящего. Например, оценочные оксюмороны *милый мошенник, благородный убийца* являются парадоксальными единицами не потому, что приписывают противоречивые признаки, которые могут быть объективно присущи человеку. Их парадоксальность проявляется в противоречивой оценке объекта номинации: слова *милый, благородный* позволяют выразить положительную, а слова *мошенник, убийца* – отрицательную эмоционально-этическую характеристику человека.

Важно подчеркнуть, что оценочным оксюморонам мы называем не всякий оксюморон, содержащий оценочные смыслы и выполняющий оценочную функцию, а только те стилистические фигуры, которые включают в свой состав слова с взаимоисключающими оценочными смысловыми элементами. Так, немало оксюморонов можно отнести к единицам, выражающим оценку, например, *живой труп, бедный богач, взрослый ребенок, умный дурак*. Однако только последняя единица из этого списка может быть отнесена